



91-50-265 / 12.07.13

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**EXPLANATION FOR THE DOCUMENTATION FOR PARTICIPATION IN AN OPEN PROCEDURE FOR AWARD OF A PUBLIC PROCUREMENT WITH SUBJECT-MATTER: COMPETITION FOR A NEW URBAN CENTER – VELIKO TARNOVO****Question 1 / Въпрос 1**

At point 11 The proposed master plan should be consistent with the following list of programme articulation of functions, based on the total floorage area (228,000m2) of the NUC what is the meaning of Functions related to the engineering infrastructure?

В точка 11 от конкурсната програма ‘За насищане на територията с многофункционални сгради с разнородни дейности препоръчително спазването на следната структура на застрояване, изхождайки от общата РЗП (228 000 кв. м) на НГЦ’
Какво е значението на функциите, свързани с инженерната инфраструктура?

Answer 1/ Отговор 1

The list with recommendable functions of the construction on the territory of the New Urban Center also includes such which are related to the engineering infrastructure including in themselves areas for facilities of:

- The electric power distribution companies;
- The mobile operators;
- Other electronic communications;
- The gas supply and the gas distribution;
- other.

В списъка с препоръчителни функции на застрояването на територията на НГЦ са включени и такива, свързани с инженерната инфраструктура, които включват в себе си площи за съоръжения на:

- електроразпределителните дружества;
- мобилните оператори;
- др. електронни комуникации;
- газоснабдяването и газоразпределението;
- др.

Question 2 / Въпрос 2

Hello,

A few last questions before the deadline -

2.1. With regard to the building of the Exposition Center – is it possible that we offer retaining walls, pergolas, amphitheater seats, external ramps and other elements of the landscape layout representing not big height in the section of the plot anticipated for the building but beyond the restrictive lines?

2.2. With regard to the areas – is it necessary that there should be on the 2 boards presented (in a table or in a text variant) floor built-up area and built-up area of the town planning proposal, as well as of

ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285

the architectural proposal for the exposition center? If Yes, should we make sub-division of the floor built-up area and the built-up area of the town planning proposal per functions - residential, commercial and so on.

If the presentation on the plaques of the built-up area and built-up area is not necessary, how will the selection committee be able to evaluate the projects in conformity with this criterion?

Thank you in advance for the answers and for the time spared.

Здравейте,

Няколко последни въпроси преди крайния срок -

2.1. Относно сградата на Експо-центъра - възможно ли е в участъка от парцела предвиден за сградата, но отвъд ограничителните линии да предложим подпорни стени, перголи, амфитеатрални седалки, външни рампи и други елементи на ландшафтното оформление предствляващи не голяма височина?

2.2. Относно площите - необходимо ли е на 2-те табла да има представени (в таблица или в текстови вариант) РЗП и ЗП на градоустройственото предложение, както и на архитектурното предложение за експо-центъра? Ако Да, трябва ли да направим подразделение на РЗП и ЗП на градоустройственото предложение по функции - жилищни , търговски и т.н.

Ако не е необходимо предствянето на паната на РЗП и ЗП как ще може журито да оцени проектите по този критерий?

Благодаря ви предварително за отговорите и отделеното време.

Answer 2 / Отговор 2

2.1. Yes, it is possible.

2.2. Yes. It is necessary that each proposal should have design values of the structural indicators in conformity with the programme, both for the territory of the New Urban Center as a whole and specifically for the property for the Exposition Center.

A part of these indicators are FBA (Floor built-up area) and BA (Built-up area). Their calculation and demonstration in the design is a standard and established practice throughout the world in the design process and is an obligation of the designers (the participants in the competition) as a part of the implementation of the competition programme.

A substantial part of the town planning proposal is namely the balance of the areas depending on their functional designation – residential, commercial, administrative and others, from which it becomes clear that it is necessary to calculate and announce the values for each functional group either in square meters or in percentage.

2.1. Да, възможно е.

2.2. Да. Необходимо е всяко предложение да има проектни стойности на устройствените показатели по програмата, както за територията на Новия Градски Център като цяло, така и конкретно за имота за Експозиционния център.

Част от тези показатели са РЗП (Разгъната Застроена Площ) и ЗП (Застроена площ). Изчисляването и показването им в проекта е стандартна и установена практика в целия свят в процеса на проектиране и е задължение на проектантите (участниците в конкурса) като част от изпълнението на конкурсната програма.

Съществена част от градоустройственото предложение е именно баланс на площите в зависимост от функционалното им предназначение – жилищни, търговски, административни и др., от което става ясно, че е необходимо да се изчислят и обявят стойностите за всяка функционална група, било в кв.м или в проценти.

Question 3 / Въпрос 3

Dear Organizers,

I have a few questions about the competition submission, I have read and re-read the brief and some things are still unclear.

- 3.1. How do we obtain the number that we need to print on the boards? (The random anonymous identification number that you mention on page 87 in the brief)
- 3.2. Do we also need to print a copy of the ESPD and include that in the opaque envelope?
- 3.3. Am I correct in my understanding that:
- All the paperwork is placed in a sealed opaque envelope.
 - Do we write this 4 digit anonymous identification number on the opaque envelope?
 - The boards will also have this number in the bottom right hand corner (in the box of the template you provided)
 - The sealed and opaque envelope is packaged together with the boards and mailed to you in one package. This package is mailed to you will have information from the sender, no? Is that ok?
- Thank you in advance.

Уважаеми организатори,

Имам няколко въпроса за предаването на конкурса. Прочетох и препрочетох заданието и няколко неща все още са ми неясни.

- 3.1. Как получаваме броя, от който се нуждаем, за да печатаме на таблата? (Произволният анонимен идентификационен номер, който споменавате на страница 87 в заданието)
- 3.2. Трябва ли също така да разпечатаме копие на ЕЕДОП и да го включим в непрозрачния плик?
- 3.3. Правилно ли съм разбрал, че:
- Всички документи на хартиен носител се поставят в запечатан непрозрачен плик.
 - Трябва ли да напишем този 4-цифрен анонимен идентификационен номер на непрозрачния плик?
 - Таблата също така ще посочват този номер в долния десен ъгъл (в карето на образца, който предоставяте)
 - Запечатаният и непрозрачен плик се опакова заедно с таблата и ви се изпраща в един пакет. Този пакет ви се изпраща, за да разполагате с информация от изпращача, нали така? Това правилно ли е?
- Благодаря ви предварително.

Answer 3 /Отговор 3

- 3.1. This number shall be placed after your proposal arrives in the building of the Municipality of Veliko Tarnovo. The place on the board where this number will be put should be left empty.
- 3.2. No, the ESPD need not be presented in hard copy.
- 3.3.
- Yes, all the documents exclusive of the boards should be placed in the opaque envelope. The electronic carrier containing the ESPD should be placed in it, too.
 - No, this will be done by a committee of officials in the Municipality of Veliko Tarnovo.
 - Yes, such a number will be placed again by the committee mentioned hereinabove.
 - Yes, it is not only admissible, but it is also necessary to indicate the sender but also that this assignment is in connection with a competition for a design for a New Urban Center aimed at it being distinguished from the other arriving mail.
- 3.1. Този номер ще бъде поставен след като предложението Ви пристигне в сградата на Община Велико Търново. Мястото на таблото, където ще бъде поставен този номер следва да бъде оставено празно.
- 3.2. Не, не е необходимо ЕЕДОП да се представя на хартия.
- 3.3.
- Да, всички документи без таблата се поставят в непрозрачния плик. В него се поставя и електронния носител съдържащ ЕЕДОП.
 - Не, това ще се извърши от комисия от длъжностни лица в Община Велико Търново.
 - Да, на таблата ще бъде поставен такъв номер отново от гореспоменатата комисия.

d) Да, не само че е допустимо, но е и необходимо да се посочи, изпращача, но също така и че тази пратка е във връзка с конкурс за проект за Нов Градски Център, с цел да се отличи от другата пристигаща поща.

Question 4 / Въпрос 4

Should the government approvals for non existing tax debts, criminal records be presented from all the team partners in envelope 2? If the company is registered in the EU is it enough for you to check the information on a legal EU homepage concerning above mentioned issues?

Трябва ли да се представят правителствените одобрения за несъществуващи данъчни задължения и свидетелства за съдимост от всички партньори на екипа в плик 2? Ако дружеството е регистрирано в ЕС, достатъчно ли е за вас да проверите информацията в законовата начална страница на ЕС за горепосочените въпроси?

Answer 4 /Отговор 4

If the needed information is available online, you should indicate the Internet address in ESPD and the selection committee will verify it from there. This does not mean that the obligation of all the persons to submit ESPD is dropped out.

Ако необходимата информация е налична онлайн, следва да посочите интернет адреса в ЕЕДОП и журито ще я провери от там. Това не означава, че задължението на всички лица да подадат ЕЕДОП отпада.

Question 5 / Въпрос 5

If a participating company is from Asia, should we provide legal translations for documents necessary for submission? Should we provide diploma copies?

Ако участващо дружество е от Азия, трябва ли да предоставим законово заверени преводи за документите, необходими за подаване? Трябва ли да представим копия на дипломите?

Answer 5 /Отговор 5

The documents you should present are in conformity with a model form and within this meaning no translation is needed. If you decide to fill them up in another language, in this event you should also present a legalized translation. No other documents should be presented. No diploma should be presented, but it should only be declared in the ESPD.

Документите, които следва да представите са по образец и в този смисъл не е необходим превод. Ако решите да ги попълните на друг език в този случай трябва да представите и легализиран превод. Други документи не следва да се представят. Диплома не следва да се представя, а само да се декларира в ЕЕДОП.

Question 6 / Въпрос 6

Dears organizers, I'm an Italian architect working for a Japanese architecture office. my Japanese company doesn't have a digital signature so I would like to know if I can sign the documents with my digital signature even if I'm not the owner of the company. And if I can sign it, should I fill the documents with my personal datas or still the office datas? Thank you in advance.

Уважаеми организатори, аз съм италиански архитект, който работи за японски офис за архитектура. Японското дружество, за което работя, не разполага с електронен подпис, така че бих искал да знам дали мога да подпиша документите с електронния си подпис, дори и да не съм собственикът на дружеството. И, ако мога да ги подпиша, трябва ли да попълня

документите с личните си данни или трябва да впиша данните на офиса? Благодаря ви предварително.

Answer 6 /Отговор 6

You may sign the documents with your electronic signature but for the purpose you should also attach a Power of Attorney from the Japanese Company by which it authorizes you to represent it. As to the ESPD, it should be signed in person by the persons representing the Company and for the purpose they should have their own electronic signatures. The documents should be signed with the data of the Company.

Може да подпишете документите с Вашият електронен подпис, но за целта следва да приложите и пълномощно от японското дружество, с което ви упълномощава да го представлявате. Що се отнася до ЕЕДОП, той следва да се подпише лично от представляващите дружеството и за целта те следва да имат собствен електронен подпис. Документите се подписват с данните на дружеството.

Question 7 / Въпрос 7

7.1. If the person who is signing the Form n°2 is not the owner of the company, does he must fill the authorizing document?

7.2. All the documents must be signed by the same person?

7.1. Ако лицето, което подписва формуляр № 2 не е собственикът на дружеството, трябва ли то да попълни документ за упълномощаване?

7.2. Трябва ли всички документи да са подписани от едно и също лице?

Answer 7 /Отговор 7

7.1. The authorized person should be with a Power of Attorney by a person who may legally manage the participant.

7.2. It is not mandatory that all the documents should be signed by the same person. It is sufficient that the signatory should be entitled to represent the participant. Regarding the signatures in ESPD see question 6.

7.1. Упълномощеният трябва да е с пълномощно от лице, което може законно да управлява участника.

7.2. Не е задължително всички документи да са подписани от едно лице. Достатъчно е подписалият да има право да представлява участника. Относно подписите в ЕЕДОП виж въпрос 6.

Question 8 / Въпрос 8

In form n° 2 what do you mean exactly with "Power of attorney"? and the "person submitting the project proposal" can be the person who signs the documents in the place of the person which is the owner of the company?

Във формуляр № 2 какво имате точно предвид под „Пълномощно“? и „лицето, което подава проектното предложение“ може да е лицето, което подписва документите вместо лицето, което е собственик на дружеството?

Answer 8 /Отговор 8

Power of Attorney in an ordinary form in writing is meant. When another person submits the project proposal, a Power of Attorney is necessary so that he could do this.

Има се предвид пълномощно в обикновена писмена форма. Когато друго лице подава проектното предложение то тогава е необходимо пълномощно за да може да извърши това.

Question 9 / Въпрос 9

Hallo, as far as I read about it, on the envelope 2 (with all the documents) should be written information about the participant OUTSIDE ON it. I am very confused about this. Am I right? Should the second envelope (2) inside the package be labeled with a name ON TOP OUTSIDE THE ENVELOPE 2? It becomes NOT anonimus any more. Please, confirm, it is very confusing issue. Thank you very much for your time and consideration!

Здравейте, доколкото прочетох за това, на плик 2 (с всички документи) трябва да е написана информация за участника на ВЪНШНАТА МУ СТРАНА. Много съм объркан от това. Прав ли съм? Трябва ли вторият плик (2) вътре в пакета да съдържа етикет с име ОТ ГОРНАТА СТРАНА НА ПЛИК 2? Така той става вече НЕ анонимен. Моля, потвърдете, това е много объркващ въпрос. Много ви благодаря за отделеното време и внимание!

Answer 9 / Отговор 9

Yes, you should indicate your information on envelope 2. Anonymity will not be disturbed in this manner as a committee of officials will seal these envelopes in another opaque envelope and will provide anonymity placing corresponding numbers on the boards and the envelope with the documents.

Да, следва да посочите вашата информация върху плик 2. По този начин няма да бъде нарушена анонимността, тъй като комисия от длъжностни лица ще запечатат тези пликове в друг непрозрачен плик и ще осигури анонимността като постави кореспондиращи номера на таблата и плика с документите.

Question 10 / Въпрос 10

Good morning,
please find below our questions:

10.1. We will take part to the competition as an italian architect (owner of the architecture office) and we will add a bulgarian consultant as local architect; we will not a consortium.

Then the consultant will not have any legal relationship with the contracting authority and the italian architect.

The documents for the participant will be:

Form 1, with Espd (with digital signature)

Form 2

Regards the consultant, where can we add his name? what are the documents he needs to fill and send? the ESPD? in the form 2?

10.2. In the form 1, how can we demonstrate that the participant "proving undertaken reliability measures..."? what are the documents that can we use in Italy? Probably is more simple to write only a declaration?

Best regards.

Добро утро,

Отправляме към вас въпросите си по-долу в настоящото:

10.1. Ще участваме в конкурса като италиански архитект (собственик на архитектурен офис) и ще добавим български консултант като местен архитект. Не сме консорциум.

В такъв случай консултантът няма да е в законови взаимоотношения с Договориращия орган и италианския архитект.

Документите за участника ще са:

Формуляр 1, с ЕЕДОП (с електронен подпис)

Формуляр 2

Що се отнася до консултанта, къде можем да добавим името му? Какви са документите, които той трябва да попълни и изпрати? ЕЕДОП? Във формуляр 2?

10.2. Във формуляр 1, как можем да покажем, че участникът "доказващ предприети мерки за надеждност..."? Какви са документите, които можем да използваме в Италия? Вероятно е по-просто да напишем единствено декларация?

С най-сърдечни поздрави.

Answer 10 / Отговор 10

10.1. It is not necessary to declare the consultant anywhere. If you wish to indicate his participation, this may be done in model form 1 or in a separate document / declaration in conformity with your choice.

10.2. Proving such measures is necessary only if you have committed any of the violations they refer to.

Reliability measures are based on DIRECTIVE 2014/24/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL.

In case such measures are taken, they should be declared in the ESPD.

The observation of the measures for reliability should be certified by pieces of evidence that the participant:

1. has redeemed his liabilities pursuant to Art. 54, Para. 1, item 3, inclusive of the accrued interests and/or fines or that they are rescheduled, postponed or secured;
2. has paid or is in a process of payment of an indemnity due for all the damages occurred as a result of the crime or offence committed by him;
3. has explained in detail the facts and the circumstances having actively cooperated with the competent authorities and fulfilled specific instructions, technical, organizational and staff measures, through which to prevent new crimes or offences.
4. (New – State Gazette (SG), issue 102 of 2017, in force from 22.12.2017) has paid in full the receivable due pursuant to Art. 128, Art. 228, Para. 3 or Art. 245 of the Labor Code.

In this event the declaration is not a valid proof.

10.1. Няма нужда консултанта да се декларира никъде. Ако желаете да посочите неговото участие, това може да стане в образец 1 или в отделен документ/декларация по Ваш избор.

10.2. Доказването на такива мерки се налага само ако сте извършили някое от нарушенията, за които се отнасят.

Мерките за надеждност произтичат от ДИРЕКТИВА 2014/24/ЕС НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА. При наличие на предприети такива мерки то те следва да се декларират в ЕЕДОП.

Спазването на мерките за надеждност следва да се удостовери с доказателства, че участникът:

1. е погасил задълженията си по чл. 54, ал. 1, т. 3, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;
2. е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;
3. е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.
4. (нова - ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 22.12.2017 г.) е платил изцяло дължимото вземане по чл. 128, чл. 228, ал. 3 или чл. 245 от Кодекса на труда.

В случая декларацията не е валидно доказателство.

Question 11 / Въпрос 11

11.1. Can the signatures of the documents be scanned signature (ESPD, Form 1, Form 2) ?

11.2. As I understood at this stage ESPD can be signed also with a normal signature and we don't need to use the digital signature.is it correct?

11.2. Могат ли подписите на документите да са сканиран подпис (ЕЕДОП, формуляр 1, формуляр 2) ?

11.2. Както разбрах на този етап ЕЕДОП може също така да е подписан с нормален подпис и не е необходимо да използваме електронния подпис. Това правилно ли е?

Answer 11 / Отговор 11

11.1. No, ESPD under the virtue of the law should be signed by an electronic signature. Model forms 1 and 2 may be signed in hard copy or by an electronic signature, in conformity with the choice of the participant.

11.2. This will not result in your prompt removal, but it bears a significant risk that this will happen at a subsequent stage. After the selection committee establishes that ESPD is not signed, it will send a protocol to the participant, by which it will instruct that this irregularity should be eliminated, for which the participant will have 5 /five/ working days. If he does not manage to eliminate this irregularity, the participant will be removed. Within this meaning it is appropriate that the ESPD should be fully valid at the initial time.

11.1. Не, ЕЕДОП по силата на закона следва да бъде подписан с електронен подпис. Образец 1 и 2 може да бъде подписан на хартия или с електронен подпис по избор на участника.

11.2. Това няма да доведе до незабавното Ви отстраняване, но носи значителен риск това да се случи на следващ етап. След като журито установи, че ЕЕДОП не е подписан, то ще изпрати протокол до участника, с който указва тази нередност да бъде отстранена, за което участникът ще има 5 /пет/ работни дни. Ако не успее да отстрани тази нередност участникът ще бъде отстранен. В този смисъл е редно ЕЕДОП да бъде представен напълно валиден в първоначалния момент.

Question 12 / Въпрос 12

Good evening,

please find below our question:

paragraph 3, point 6, page 85: we don't understand where we can read art.39 para.2.

what does it mean, what documents are?

thank you.

Добър вечер,

Изпращам ви приложено по-долу в настоящото въпросът ни:

алинея 3, точка 6, страница 85: не разбираме къде можем да прочетем Член 39, ал. 2.

Какво означава той, какви са документите?

Благодаря ви.

Answer 12 / Отговор 12

Yes, the documents are indicated there which should be contained, but it is not necessary that you should read the Regulations, it is sufficient that you submit the documents which are required in the brief and they comply with art.39 para.2. of the Regulation for Implementation of the PPA.

Да, там са посочени документите, които следва да се съдържат, но не е необходимо да четете правилника, достатъчно е да предадете документите, които са изискани в заданието и отговарят на чл. 39, ал. 2 от ППЗОП

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
Заместник-кмет във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.
„Строителство и устройство на територията“ в
Община Велико Търново
Съгласно заповед за заместване РД 22-802/16.05.2018 г.

